

PABLO NERUDA  
Kuşlar Sanatı



11. BASKI  
Çeviri: ALOVA

♥ can  
modern



PABLO NERUDA  
Kuşlar Sanatı

Can Modern

*Kuşlar Sanatı*, Pablo Neruda

Çeviri: Alova

*Arte de pájaros*

© 1966, Fundación Pablo Neruda

© 2010, Can Sanat Yayınları A.Ş.

Bu eserin Türkçe yayın hakları Agencia Literaria Carmen Ballcells S.A. aracılığıyla alınmıştır.

Tüm hakları saklıdır. Tanıtım için yapılacak kısa alıntılar dışında yayıncının yazılı izni olmaksızın hiçbir yolla çoğaltılamaz.

1. basım: 2010

11. basım: Eylül 2019, İstanbul

Bu kitabın 11. baskısı 1 000 adet yapılmıştır.

Dizi editörü: Emrah Serdan

Kapak uygulama: Utku Lomlu / Lom Creative (www.lom.com.tr)

Kapak resmi: © iStockphoto.com / Spiritartist

İç baskı ve cilt: Arı Matbaası

Davutpaşa Cad. Emintaş Kâzım Dinçol San. Sit. No: 81/39,

Topkapı, İstanbul

Sertifika No: 31900

ISBN 978-975-07-1186-2

CAN SANAT YAYINLARI

YAPIM VE DAĞITIM TİCARET VE SANAYİ A.Ş.

Hayriye Caddesi No: 2, 34430 Galatasaray, İstanbul

Telefon: (0212) 252 56 75 / 252 59 88 / 252 59 89 Faks: (0212) 252 72 33

[canyayinlari.com/9789750711862](http://canyayinlari.com/9789750711862)

yayinevi@canyayinlari.com

Sertifika No: 43514

PABLO NERUDA  
Kuşlar Sanatı

Şiir

1971 NOBEL EDEBİYAT ÖDÜLÜ

Çeviri

Alova

♥can

Pablo Neruda'nın Can Yayınları'ndaki diğer kitapları:

*Kuruntular Kitabı*, 2007

*Yeryüzünde Konaklama*, 2015

*Ayaklarına Dokurum Gölgede*, 2017

PABLO NERUDA, 12 Temmuz 1904'te Şili, Parral'da doğdu. Asıl adı Neftalí Ricardo Reyes Basoalto'dur. Çek yazar Jan Neruda'yı okuduktan sonra Pablo Neruda yazarlık adını kullanmaya başladı. 1921'de ilk şiir kitabı *La canción de la fiesta*'yı (Festival Şarkısı) yayımlandı. Seylan, Burma, Singapur, Arjantin, İspanya ve Meksika'da konsolosluk görevinde bulundu. 1945'te senatör seçildi ve Komünist Partisi'ne katıldı. Parti 1949'da yasadışı ilan edilince çeşitli ülkelerde siyasal sürgün olarak yaşadı. 1953'te Şili'ye döndü. 1971'de Paris Büyükelçiliği'ne atandı. Aynı yıl Nobel Edebiyat Ödülü'nü kazandı. Hastalanınca yurduna döndü ve Salvador Allende hükümetinin darbeyle devrilmesinden kısa bir süre sonra Santiago'da öldü (23 Eylül 1973). Aldığı önemli ödüller arasında Aztek Kartalı (Meksika, 1946) ve Uluslararası Barış Ödülü (Nâzım Hikmet'le birlikte, 1950) yer alır.

(Erdal) ALOVA, 1952'de Ankara'da doğdu. Şiirlerini 1973'ten sonra, *Yeni Dergi*'de yayımlamaya başladı. İlk şiir kitabı *En Son Çıkan Şarkılar* 1980'de yayımlandı. Bu kitabı, *Giz Dökümü* (1989) ve *Bitik Kent* (1995; 1996 Cemal Süreya Ödülü) izledi. Nâzım Hikmet Şiir Ödülü'ne layık görülen *Dizeler*'den (2001) sonra, *Tensemeler* (2008) ve *Toplu Şiirler* (2008; Behçet Necatigil Ödülü) adlı yapıtlarıyla ününü yaygınlaştırdı. Ayrıca Sappho, Hipponaks, Lorca, Kavafis, Catullus gibi şairlerden yaptığı çevirilerle de tanındı. Seferis'in *Bir Şairin Günlüğü* yapıtının çevirisiyle 2004 Dünya Kitap Çeviri Ödülü'nü aldı





## İçindekiler

Göç.....	13
KUŞLAR	
Gezgin Albatros .....	21
Siyah Göğüslü Kartal .....	22
Peru Pelikanı .....	23
Siyah Yüzlü Balıkçıl .....	25
Amerikan Kerkenezi .....	27
Siyah Boyunlu Kuğu .....	28
Kaliforniya Bildircını .....	29
Guanay Karabatağı .....	30
Çitkuşu .....	32
And Akbabası .....	33
Pas Rengi Yakalı Papağan.....	34
Sarı Çayır İspinozu .....	35
İnce Gagalı Muhabbetkuşu .....	36
Chucao .....	37
Diuca İspinozu .....	39
Şili Flamingosu .....	40
Büyük Akbalıkçıl.....	42
Boz Martı.....	43

Mavi-Beyaz Kırlangıç .....	44
Siyah Çeneli İskete .....	45
Rahip Akbaba .....	46
Kırmızı Göğüslü Çayırkuşu .....	47
Balıkçıbâki .....	48
Macellan Ağaçkakarı .....	49

#### ARA FASLI

Uçuş .....	53
Şili Kekliği .....	56
Harris Şahini .....	57
Yeşil Sırtlı Sinekkuşu – I .....	58
Yeşil Sırtlı Sinekkuşu – II .....	59
Kurşuni Sutavuğu .....	60
Macellan Pengueni .....	61
Şili Kızkuşu .....	63
Akgerdanlı Tapaculo .....	65
Yedirenkli Sazkuşu .....	66
Şili Alaycıkusu .....	67
Chimango Doğanı .....	69
Şili Güvercini .....	70
Güney Karatavuğu .....	72
Güney Ardiçkuşu .....	73

#### TUHAF KUŞLAR

Şeytansakal .....	77
Dumankuş .....	78
Aykıran .....	79
Ekimcil .....	80
Hiyeroglif Kuş .....	81
Gültürmalayan .....	82

Tiumba .....	83
Büyük Çingırlak .....	84
Dudukuş .....	85
Senkuş .....	87
Benkuş .....	88
SON DEYİŞ	
Şair Kuşlara Veda Ediyor .....	91



## GÖÇ

Gün boyu, sıra sıra,  
tüylerden bir donanma,  
yüreği çarpan  
bir gök gemisi,  
geçip gitti  
minicik sonsuzluğundan  
pencerenin, arayıp sorduğum,  
çalıştığım, gözleyip beklediğim.

Kum kulesi  
ve denizsi boşluk  
kavuşuyorlar orada, kucaklayıp  
türküyü ve devinimi.

Yukarıda gökkatları açılıyor.

Böyleydi işte: yüreği çarpan  
keskin, dikaçılar geçti  
kuzeye ve batıya doğru,  
boşluğa,  
yıldızlara,  
tuzun ve yalnızlığın kayalığına,  
denizin saatlerini bozduğu yerde.

Kuşlardan bir açıydı  
dümen kırmış  
demirin ve karın enlemine  
dümdüz yollarında  
dur durak bilmeden  
giden:

iyi nişanlanmış bir okun  
yiyip bitiren şaşmazlığıyla  
yol aldı göksel sayılar  
döl vermeye, sabırsız aşkla  
geometriyle biçimlenmiş.

Gözden yitip gidene dek  
bakıp durdum onlara, gördüğüm  
düzgün bir uçuştun yalnız,  
rüzgâra karşı bir kanatlar kalabalığı:  
artan sessizliği gördüm  
o saydam yarıkürede  
gök kubbe kuşlarının  
belirsiz kararlarla geçtikleri.

Gördüğüm uçuş yoluydu yalnız.

Hepsi göğündü onların.

Varacakları yere giden  
kuş yığınları arasında  
birbiri peşi sıra sürüler  
üçgen  
zaferler çiziyorlardı  
birleşip bir tek uçuşun sesiyle,  
ateşin birliğiyle,  
kanla,  
susuzluk ve açlıkla,  
soğukla,  
geceye yutulmadan önce  
ağlayan, eğreti günle,

erotik ısrarıyla yaşamın:  
kuş birliği  
uçuyordu  
dişsiz, siyah sahillere doğru,  
ölü kayalara, sarı adalara,  
güneşin fazla çalıştığı  
ve sürüyle sardalye otağının  
sıcak denize yayıldığı yerde.

Serilmiş giz  
kuşların saldırdığı  
taşın üstüne:  
taş, rutubet, gübre, yalnızlık,  
mayalanacak ve  
kan kırmızı güneşin altında  
kumlu yaratıklar dođacak  
ve bir gün uçup dönecek onlar da  
fırtınalı soğuk ışığa  
Şili'nin kutup ayağına.

Şimdi geçiyorlar,  
doldurup uzaklığı,  
ışıkta zar zor çırpınan kanatlar,  
bir yürek vuruşunda birleşmiş,

karada bölünüp  
dađılan

göçücü  
gövdeden

ayrılmadan uçarak.

Suyun üstünde, gökyüzünde,  
sayısız kuş uçup duruyor,  
tekne tek,  
saydam gemi,  
onca kanatla,  
denize açılmış onca gözle  
sağlıyor birliği,  
giderken pupa yelken aynı sükûnette,  
görmekli bir kanadın hareketiyle.

Deniz kuşu, göçmen köpük,  
güneyin, kuzeyin kanadı, dalga kanat,  
uçuşun saçtığı salkım,  
çoğalmış aç yürek,  
varacaksın, büyük kuş,  
rüzgârla kuluçkadan çıkan,  
kumla beslenen  
kırılğan yumurtaları  
gerdanlıktan ayıklamak için  
bir başka uçuş yeniden  
çoğaltıncaya dek yaşamı, ölümü,  
büyümeyi,  
ıslak çığlıkları, sıcak gübreyi,  
yeniden doğumlar, terk edişlerle  
rüzgârlı bozkırdan uzaklara  
bir başka rüzgârlı bozkıra.



Uzaklara

bu sessizlikten, uçuyor soğuşun kuşları  
uçsuz bucaksız çakıllı bir sessizliğe  
ve yuvadan gezgin kuşlara dek,  
deniz okları, miras bırakıyor bana  
ıslak gururunu geçen zamanın,  
tüylerin dillere destan sürekliliğini  
doğup ölen, katlanan, kalbi çarpan,  
balıklardan uzun bir kılıç yaparak,  
zulme karşı zulümle, ışığın kendini  
rüzgâra ve denize karşı yaşamı.



# KUŞLAR



## GEZGİN ALBATROS

*Diomedea exulans*

Yelken açıyor rüzgâr açık denizde  
dümende albatros:  
kayıyor, iniyor, dans ediyor, yükseliyor,  
asılı kalıyor belirsiz ışıktta,  
dalğanın kulelerine dokunuyor,  
çöküyor düzensiz suyun

çalkanan harcına  
tuz nişan verirken ona  
ıslık çalıyor öfkeli köpük,  
kayarak uçuyor albatros  
geniş kanatlarıyla müziğin,  
durmadan uçan bir kitap  
bırakıyor fırtınanın üstüne:  
rüzgârın yasası.

SİYAH GÖĞÜSLÜ KARTAL  
*Geranoaetus melanoleucus australis*

Acı kuş, soğuk kartal,  
sıradağların kılıcı,  
sonsuzluğunda kıpırtısız,  
kayıtsız yıllarda,  
can çekişmenin taşında.

Haşin tüylü kartal,  
bilirim siyah dilini senin,  
kasırgalarının gözdağını,  
kana susamış saydamlığını,  
ölüm benekli pençelerini,  
bilirim dönersin yenilmiş  
taştan ve kardan dağlarına,  
büyük sessizliğine Andlar'ın,  
dikenlerin kulesine.

Çiçeğe durdu gül ağacı,  
başladı yine bahar  
kristal konuşmasına:  
doldu yeni yuvalar  
buyruğuyla baharın,  
doğursun diye şafakta  
yayıldı yosunlara yaban tavşanı:  
aktı haliç ırmakları gibi  
ayın ve yıldızların berraklığı  
ve sen orada, bir başına, uyanık,  
doğmadan, çiçek açmadan,  
geceyle baş başa.



*Dünyadaki bütün yoksulların  
ve bütün âşıkların büyük şairi  
Pablo Neruda, Türk okurların  
da dilinden düşmeyen  
şairleriyle yaşıyor.*



Latin Amerika'nın Walt Whitman'ı kabul edilen Pablo Neruda, tıpkı "tahıl taneleri kadar sayılması olanaksız" dediği bu büyük şair gibi, yurdunun bütün içsel dünyasını ve dünyevi varlığını şiirleştirme yoluna gitmiştir. *Kuşlar Sanatı* çağımızın evrensel şairi Neruda'nın bu tutumunun ilginç bir örneğidir. Şili'de en yaygın rastlanan kuşlara tek tek övgüler düzen bu "kuşbaz şair", kitabın sonunda kendi düşsel kuşlarıyla mizahi bir eleştiri sunar. Dünya şiirinde eşi görülmemiş bu şiir deneyinin, ıssızlaşan bir dünyada insan varlığına estetik bir hatırlatma olacağı kanısıyla, *Kuşlar Sanatı*'nı yayımlamaktan özel bir kıvanç duyuyoruz.

